

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Alemany C5 Codi: 22448		
Tipus: <i>Troncal X Obligatòria Optativa</i>		
Grau de Traducció i Interpretació: ECTS: 3,75 h hores/alumne: 95 h		
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4		
Curs: 3r Quadrimestre: 1r		
Àrea: Traducció i Interpretació		
Llengua en què s'imparteix: alemany		
Professorat		
Professora: Laura Berenguer	Despatx Deganat	Horari d'atenció alumnes Correu E : Laura.Berenguer@uab.es dilluns: 11, 30 h.-14 h dimarts: 11,30 h.-13h
		dimecres: 11'30 h-13 h
		dijous: 11, 30h-13h

II. OBJECTIUS FORMATIUS

L'objectiu de l'assignatura és desenvolupar la capacitat d'analitzar un text de manera adequada per a la traducció.

Així mateix es preten desenvolupar la capacitat de producció oral i escrita i aprofundir així en els coneixements de l'organització textual en la llengua alemanya. Es tractaran també aspectes rellevants de la seva gramàtica que completen l'estudi iniciat en els cursos d'alemany C3 i C4.

L'assignatura va dirigida a alumnes de tercer curs de la titulació de traducció i d'interpretació, a estudiants d'altres titulacions que han superat la prova d'accés de segon cicle i a estudiants d'intercanvi.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<u>Competència lingüística:</u>	Capacitat d'utilitzar la llengua alemanya amb correcció lèxica i morfosintàctica. Capacitat de realitzar exercicis sobre aspectes lèxics i morfosintàctics de la llengua alemanya.
<u>Comunicació escrita:</u>	Capacitat de diferenciar tipus de textos i gèneres diferents i de redactar amb correcció gramatical i registre adequat. Capacitat de redactar textos informatius, argumentatius i d'opinió (treball sobre el llibre, redaccions, presentacions escrites sobre temes tractats a classe).
<u>Comunicació oral:</u>	Capacitat d'expressar-se oralment sobre un tema de tipus general. Capacitat de fer debats en grups i presentacions orals d'unitats docents. Capacitat d'utilitzar la llengua alemanya com a llengua instrumental en les preparacions dels treballs en grup.
<u>Anàlisi i síntesi textual:</u>	Capacitat d'analitzar un text des del punt de vista de la traducció segons diferents models d'anàlisi. Capacitat de sintetitzar per escrit un text de tipus general. Capacitat de sintetitzar oralment el contingut d'un text escrit.
<u>Treball en equip:</u>	. Capacitat d'organitzar i planificar el treball en equip: distribució de tasques, posada en comú i discussió. Capacitat d'intervenir en el grup, d'opinar, de negociar els resultats i de portar la iniciativa.
<u>Capacitat d'aprenentatge autònom continu:</u>	Capacitat de documentar-se, de buscar la bibliografia i la informació adequada. Capacitat de realitzar regularment les tasques proposades i de mantenir contactes regulars amb el professor per fer el seguiment del procés d'aprenentatge. Capacitat de valorar el nivell assolit en l'aprenentatge i de saber quins aspectes necessiten més dedicació.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

Programació d'activitats: Total d'hores: 95 h.

a) Activitats presencials: 45 h.

1. Gramàtica:
 - Presentació d'aspectes teòrics per part del grup d'alumnes responsable de l'activitat o del professor
 - Exercicis per grups de 2/3 alumnes dirigits pel grup responsable de l'activitat
2. Proves diagnòstiques:
 - Proves escrites: novembre de 2006 i gener de 2007
 - Proves orals: novembre de 2006 i gener de 2007
 - Anàlisi del errors per grups en les proves diagnòstiques
3. Treball amb textos:
 - Síntesi de textos escrits
 - Anàlisi de textos escrits segons models d'anàlisi diversos
4. Debats i presentacions orals de temes:
 - Exposició oral de la recerca prèvia a l'anàlisi del text o al debat
 - Debat en grup entorn de textos escrits i síntesi oral del seu contingut
 - Presentacions de temes en grup o individualment

b) Activitats tutoritzades: 20 h.

- Preparació per a la presentació de la unitat gramatical
- Orientació en la recerca prèvia al debat entorn a un text
- Orientació en la lectura obligatòria d'un llibre per semestre
- Orientació en l'elaboració del treball sobre el llibre. Termini de lliurament: darrera setmana del semestre.
- Preparació per a l'elaboració de l'anàlisi i la síntesi de textos escrits

c) Activitats autònomes: 30 h.

- Elaboració del treball escrit sobre un llibre
 - Preparació de les proves escrites.
 - Preparació de les proves orals
 - Exercicis de repàs
 - Elaboració de síntesis de textos escrits i orals
 - Elaboració d'anàlisi de textos escrits
- Lectures del llibre (un llibre per semestre)

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Continguts

a) Gramàtica:

Es tractaran els següents aspectes:

- *Substantivierte Adjektive und Partizipien.*
- *Feste Nomen-Verb Verbindungen.*
- *Pluralbildung der Substantive.*
- *Partizipialkonstruktionen.*
- *Bedeutungsvarianten der Modalverben.*

b) Treball amb textos:

Es preten la comprensió global del text, així com desenvolupar la capacitat d'anàlisi del text en la seva globalitat i de síntesi dels elements textuais més significatius, així com la producció escrita de textos de gènere i estructura similars. Es tractaran especialment els següents aspectes:

- *Einführung in die Textanalyse: W-Fragen stellen.*
- *Die schriftliche und mündliche Zusammenfassung.*
- *Die Wiedergabe.*
- *Eine übersetzungsrelevante Textanalyse.*
- *Präsuppositionen lokalisieren und interpretieren.*
- *Texttypen und Textsorten identifizieren und beschreiben.*

c) Producció oral:

Es preten ampliar la capacitat oral a partir de sintetitzar, analitzar i comentar textos escrits sobre l'actualitat política i la realitat social i cultural dels països de llengua alemanya.

Bibliografia

1. Gramàtiques i llibres d'exercicis

Castell, A.: *Gramática de la lengua alemana/Ejercicios*. Idiomas.

Gramàtica i llibre d'exercicis. Manuals recomanats. Explicacions en castellà. Nivell intermedi.

Dreyer-Schmitt: *Lehr-und Übungsbuch der deutschen Sprache*, Verlag für Deutsch
Especialment interessant per a fer exercicis de forma individual. Inclou les solucions.

Drosdowski, G.(Hrsg.): *Duden-Die deutsche Rechtschreibung*. Der Duden Bd.1, 22. neu bearb. Mannheim Bibli.Institut.

Indicat per resoldre aspectes relacionats amb la reforma ortogràfica de la llengua.

Földeak, H.: *Sag's besser* (Teil 1 / 2), Verlag für Deutsch.

Llibres d'exercicis per al tractament d'aspectes especialment complexos de la llengua alemanya. Inclou les solucions.

Hall & Scheiner: *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*, Verlag für Deutsch.

Llibre d'exercicis sobre aspectes gramaticals. Nivell avançat.

Hoberg, R.&U: *Der kleine Duden. Eine Sprachlehre für Beruf, Fortbildung und Alltag*, Mannheim, Bibli. Institut.

Manual amb finalitats específiques que serveix d'orientació per a l'accés al món laboral.

Tomasweski-Rug: *Grammatik mit Sinn und Verstand*, Klett Verlag.

Manual basat en la gramàtica textual. Molt interessant. Requereix certs coneixements previs de lingüística.

2. Diccionaris

- Battle,LL. et al.: *Diccionari alemany-català*, Enciclopedia catalana, Barcelona.
- Duden Deutsches Universal Wörterbuch*, Dudenverlag, Mannheim
- Müller,H.& G. Haensch: *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch-Deutsch*, Langenscheidt Verlag, Berlin.
- Slaby Grossmann: *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, Herder, Barcelona.
- Wahrig,G.: *Deutsches Wörterbuch*, Mosaik, München.
- Goetz,D.&H.Wellmann: *Langenscheidts Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Langenscheidt Verlag, Berlin.

3. Adreces per internet

Daf am Computer: <http://www.zum.de/ZUM/public/kkirst.html>

Zeitungstexte und Übungen: www.internationales.de/d/schulen/laku/landkuninfo.html

BRD: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

www.goethe.de

www.ids-mannheim.de

Übungen: www.sichtwechsel.de

www.edition-deutsch.de (Stichwort:Grammatik mit Sinn und Verstand)

www.klett-international.de (Stichwort:Fremdsprache Deutsch).

4. Lectures

3. BRD-DDR

- a. Endlich, Luise: *Neuland*, Fischer Taschenbuch Verlag.
- b. Diez, Georg (Hrsgb.): *Das war die BRD*. Fast vergessene Geschichten, Goldmann.
- c. Rusch, Claudia: *Meine freie deutsche Jugend*, Fischer Verlag.
- d. Hensel, Jana: *Zonenkinder*, Rowohlt Verlag.

4. Krimi:

- a. Berndorf, Jacques: *Eifel-Wasser*, Grafit.
- b. Hammesfahr, Petra: *Die Sünderin*, Rowohlt Taschenbuch
- c. Niermann, Thomas/Christos Yiannopoulos: *Held der Arbeit*, Deutscher Taschenbuch Verlag

5. Frauen /Unterhaltung

- a. Alafenisch, Salim: *Das versteinerte Zeit*, Unionsverlag
- b. Mischke, Susanne: *Der Mondscheinliebhaber*, Piper Verlag
- c. Vopn Kürthy, Ildikó: *Mondscheintarif*, Rowohlt Taschenbuch
- d. Dirie, Waris: *Wüstenblume*, Wilhelm Heyne Verlag.
- e. Moser, Milena: *Die Putzfraueninsel*, Blanvalet.

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Presentació dels temes de gramàtica	competència lingüística/ comunicació oral/ comunicació escrita/ Capacitat de treball en equip	40%
Exercicis gramaticals de reforç	Competència lingüística/ Comunicació oral / comunicació escrita / Capacitat d'aprenentatge autònom	
Debats a classe	Comunicació oral / capacitat de treball en equip/ capacitat d'aprenentatge autònom	
Treball amb textos	Comunicació escrita. Capacitat d'anàlisi i síntesi	
Redaccions i síntesis	Comunicació escrita. Capacitat d'anàlisi i de síntesi	
Treball sobre el llibre	Comunicació escrita. Capacitat d'anàlisi i de síntesi	
2 proves escrites: novembre 2006/ gener 2007: redacció i síntesi d'un text escrit	Comunicació escrita/ capacitat d'anàlisi i de síntesi /Competència lingüística	60%
2 proves orals: novembre 2006/gener 2007: síntesi oral d'un text escrit i debat en grup	Comunicació oral /capacitat d'anàlisi i de síntesi / competència lingüística	
Examen final: per a estudiants que han suspès o que no han participat en l'avaluació contínua : prova escrita i prova oral: -redacció i síntesi d'un text	Comunicació escrita/ capacitat d'anàlisi i de síntesi /Competència lingüística /Comunicació oral	100%

escrit -síntesi oral d'un text escrit i debat en grup		
---	--	--

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova escrita: i prova oral: -redacció i síntesi d'un text escrit -síntesi oral d'un text escrit i debat en grup	Comunicació escrita/ capacitat d'anàlisi i de síntesi /Competència lingüística/ comunicació oral.	100%

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor ¹	Alumne ²
<p>-Gramàtica: <i>1.Substantivierte Adjektive und Partizipien.</i> <i>2.Feste Nomen-Verb Verbindungen.</i> <i>3.Pluralbildung der Substantive.</i> <i>4.Partizipialkonstruktionen.</i> <i>5.Bedeutungsvarianten der Modalverben</i></p> <p>-Treball amb textos: <i>-Einführung in die Textanalyse: W-Fragen stellen.</i> <i>-Die schriftliche und</i></p>	<p>-Competència lingüística</p> <p>-Comunicació escrita</p> <p>-Comunicació oral</p> <p>-Anàlisi i síntesi de textos</p> <p>-Treball en equip</p> <p>-Capacitat d'aprenentatge autònom</p>	<p>a) <u>Activitats presencials:</u> 45 h. 1:Gramàtica: -Presentació d'aspectes teòrics per part del grup d'alumnes responsable de l'activitat o del professor</p> <p>-Exercicis per grups de 2/3 alumnes dirigits pel grup responsable de l'activitat</p> <p>2.Proves diagnòstiques: -Proves escrites: novembre de 2006 i gener de 2007 -Proves orals: novembre de 2006 i gener de 2007 -Anàlisi del errors per grups en les proves diagnòstiques</p>	<p>Capacitat d'utilitzar la llengua alemanya amb correcció lèxica i morfosintàctica.</p> <p>Capacitat de realitzar exercicis sobre aspectes lèxics i morfosintàctics de la llengua alemanya.</p> <p>Capacitat de diferenciar tipus de textos i gèneres diferents i de redactar amb correcció gramatical i registre adequat.</p> <p>Capacitat de redactar textos informatius, argumentatius i d'opinió (treball sobre el llibre, redaccions, presentacions escrites sobre temes tractats a classe).</p> <p>Capacitat d'expressar-se</p>	<p>Presentació dels temes de gramàtica</p> <p>Exercicis gramaticals de reforç</p> <p>Debats a classe</p> <p>Presentacions orals de temes d'actualitat</p> <p>Treball amb textos</p> <p>Redaccions i síntesis</p>	40%	hores globals: 135	hores globals: 95

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula, tutories, treball autònom.

<i>mündliche Zusammenfassung. -Die Wiedergabe</i>		<p>3.Treball amb textos: -Síntesi de textos escrits -Anàlisi de textos escrits segons models d'anàlisi diversos</p>	<p>oralment sobre un tema de tipus general. Capacitat de fer debats en grups i presentacions orals d'unitats docents. Capacitat d'utilitzar la llengua alemanya com a llengua instrumental en les preparacions dels treballs en grup.</p>	Treball sobre el llibre			
		<p>4.Debats i presentacions orals de temes: -Exposició oral de la recerca prèvia a l'anàlisi del text o al debat -Debat en grup entorn de textos escrits i síntesi oral del seu contingut Presentacions de temes en grup o individualment</p>	<p>Capacitat d'analitzar un text des del punt de vista de la traducció segons diferents models d'anàlisi. Capacitat de sintetitzar per escrit un text de tipus general. Capacitat de sintetitzar oralment el contingut d'un text escrit.</p>	<p>2 proves escrites: novembre 2006/ gener 2007: redacció i síntesi d'un text escrit</p>	60%		
		<p>b) <u>Activitats tutoritzades:</u> 20 h. -Preparació per a la presentació de la unitat gramatical -Orientació en la recerca prèvia al debat entorn a un text -Orientació en la lectura obligatòria d'un llibre per semestre -Orientació en l'elaboració del treball</p>	<p>Capacitat d'organitzar i planificar el treball en equip: distribució de tasques, posada en comú i discussió. Capacitat d'intervenir en el grup, d'opinar, de negociar els resultats i de portar la iniciativa. Capacitat de documentar-se, de buscar la bibliografia i la</p>	<p>2 proves orals: novembre 2006/gener 2007: síntesi oral d'un text escrit i debat en grup</p>	100%		

		<p>sobre el llibre. Termini de lliurament: darrera setmana del semestre.</p> <p>-Preparació per a l'elaboració de l'anàlisi i la síntesi de textos escrits</p> <p><u>c)Activitats autònomes:</u> 30 h.</p> <p>-Elaboració del treball escrit sobre un llibre</p> <p>-Preparació de les proves escrites.</p> <p>-Preparació de les proves orals</p> <p>-Exercicis de repàs</p> <p>-Elaboració de síntesis de textos escrits i orals</p> <p>-Elaboració d'anàlisi de textos escrits</p> <p>- Lectures del llibre (un llibre per semestre)</p>	<p>informació adequada.</p> <p>Capacitat de realitzar regularment les tasques proposades i de mantenir contactes regulars amb el professor per fer el seguiment del procés d'aprenentatge.</p> <p>Capacitat de valorar el nivell assolit en l'aprenentatge i de saber quins aspectes necessiten més dedicació.</p>	<p>síntesi d'un text escrit</p> <p>-síntesi oral d'un text escrit</p> <p>i debat en grup</p>			
--	--	---	--	--	--	--	--